



Chhlhaba nha dzoja

Leo y escribo en mi lengua





Créditos a la presente edición

Coordinación académica

Carmen Díaz González

Sara Elena Mendoza Ortega

Autoría

Ubaldo Matías Cayetano

Asesoría académica y revisión técnica

Rocío Flores Fernández

Asesoría lingüística

Paola Ambrosio Lázaro

Coordinación gráfica y cuidado de la edición

Greta Sánchez Muñoz

Adriana Barraza Hernández

Seguimiento editorial

Tania Fernández Urías

Ma. del Carmen Cano Aguilar

Diseño, revisión editorial y diagramación

Laura Sainz Olivares

Portada

Ricardo Figueroa Cisneros

Leo y escribo en mi lengua. Zapoteco de la Sierra Norte de Juárez. MIBES 3. Vocabulario. D. R. © Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, México, D. F., C.P. 06140.

Primera edición 2006.

Esta obra es propiedad intelectual de su autor, y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin la autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

Algunas veces no fue posible encontrar la propiedad de los derechos de algunos textos y/o imágenes aquí reproducidos. La intención nunca ha sido la de dañar el patrimonio de persona u organización alguna, simplemente el de ayudar a personas sin educación básica y sin fines de lucro. Si usted conoce la fuente de alguna referencia sin crédito, agradeceremos establecer contacto con nosotros al correo ccano@inea.gob.mx para otorgar el crédito correspondiente.

ISBN Obra completa, *Modelo Educación para la Vida y el Trabajo*: 970-23-0274-9

ISBN *MEVyT Indígena Bilingüe con español como segunda lengua*: 970-23-500-4

ISBN *Leo y escribo en mi lengua.* Zapoteco de la Sierra Norte de Juárez. MIBES 3. Vocabulario. *Chhlhaba nha dzoja*. Dilla xhon chia ya' yixe. MIBES 3. Vocabulario: 970-23-0722-8

Impreso en México.

Índice

Presentación 4

I. El alfabeto zapoteco 5

Alfabeto 5

Vocales 6

Consonantes 8

II. Vocabulario 9

Mi vocabulario 19

Presentación

El presente vocabulario es un complemento del módulo MIBES 3 **Leo y escribo en mi lengua. Zapoteco de la Sierra Norte**, que el Instituto Estatal de Educación para los Adultos-Oaxaca (IEEA-Oaxaca) ofrece a las personas mayores de 15 años incorporados al Programa de educación para población indígena. Además, este material es un complemento, para ti, asesor bilingüe, en la conducción del proceso de enseñanza-aprendizaje.

El vocabulario tiene dos apartados:

- El alfabeto zapoteco
- Vocabulario

El Instituto Estatal de Educación para los Adultos-Oaxaca, agradece tu valiosa colaboración para que las personas jóvenes y adultas continúen con sus estudios y te invita a seguir participando con entusiasmo.

Esperamos que este material cumpla con su cometido y te sea de utilidad en la noble tarea que realizas.

¡Muchas gracias por formar parte de este esfuerzo!



I. El alfabeto zapoteco

Alfabeto

Tomando en consideración los sonidos que presenta el zapoteco de la Sierra Norte se ha definido para su escritura el siguiente alfabeto:

A	a	B	b	CH	ch	CHH	chh
D	d	E	e	Ě	ě	G	g
I	i	J	j	K	k	L	l
LH	lh	LL	ll	M	m	N	n
NH	nh	O	o	P	p	R	r
RH	rh	S	s	SH	sh	T	t
U	u	W	w	X	x	XH	xh
Y	y	Z	z	'			

Vocales

Las vocales con que se escribe el zapoteco de la Sierra Norte se presentan en las cuatro formas siguientes.

Sencillas	a	e	Ě	i	o	u
Dobles	aa	ee	ĚĚ	li	oo	uu
Cortadas	a'	e'	ě'	i'	o'	u'
Quebradas	a'a	e'e	ě'ě	i'i	o'o	u'u

Uso y ejemplificación de las vocales sencillas (a, e, ě, i, o, u).

a	blhag	tabla	a	ka	así
e	yelh	noche	e	txhen	juntos
ě	dě	ceniza	ě	ě	sí, afirmar
i	llin	trabajo	i	shi	diez
o	bzoj	abejón	o	xhao	tu ropa
u	tue	una persona	u	du	mecate



Uso y ejemplificación de las vocales dobles (aa, ee, ëë, ii, oo, uu).

aa	zaa	frijol	aa	llaa	día
ee	yeelha	celoso	ee	dee	hay
ëë	bkëë	soplador	ëë	bzëë	flor de calabaza
ii	nhiil	nixtamal	ii	chiinho	quince
oo	xtoo	su mecate	oo	chxhoo	está temblando
uu	doo	mecate	uu	zuua	está parado (cosa)

Uso y ejemplificación de las vocales cortadas (a', e', ë', i', o', u').

a'	nhia'	mi pie	a'	na'	ahora
e'	kchhe'l	hacia abajo	e'	ke'e	que sirva de tomar
ë'	beë'	aire	ë'	dë'	maldad
i'	gi'	lumbre	i'	yi'n	ataúd
o'	lo'	tu cara	o'	blo'	chuparro
u'	kiu'	tuyo	u'	zitu'	lejos

Uso y ejemplificación de las vocales quebradas (a'a, e'e, ë'ë, i'i, o'o, u'u).

a'a	da'a	petate	a'a	za'a	elote
e'e	nhe'e	su mano	e'e	le'e	su estómago
ë'ë	zë'ë	pared	ë'ë	rhë'ë	cántaro
i'i	bi'i	joven	i'i	zi'i	pesado
o'o	o'o	no	o'o	chho'o	tu boca
u'u	lu'u	sombrero	u'u	chhu'u	entra

Nota: el uso de la ë corresponde a la variante xidza

Consonantes

La mayoría de las letras de este alfabeto se utilizan para sonidos comunes del zapoteco serrano y del español. En cambio, son propias del zapoteco las siguientes letras y pronunciaciones:

Chh	chhe'	cántaro	J	jid	gallina
Lh	lhilla	mi casa	Nh	nhee	dice
Sh	shi	diez	X	xao	tu papá
xh	xhoa	maíz	Z	zaa	frijol
'	za'a	elote	LI	llin	trabajo
Ë	bë	aire	Rh	rhingo	chico



II. Vocabulario

A

Primera letra del alfabeto zapoteco

Au Respuesta ante un llamado

B

Segunda letra del alfabeto zapoteco

Baa Sepulcro, hoy temprano, temporada de calor, zona caliente de un territorio

Ba'a Lizo, fino

Bal Madrugada, cuántos

Baach Ya

Bada Mecapal

Bat Cuándo

Bay Pañuelo

Bshit Caspa

Bdinj Derrumbe

Beb Basura

Bega Bule

Bej Manantial

Bet Zorrillo

Bio Luna

Bxoz Sacerdote

Bzon Sonaja

Ch Tercera letra del alfabeto zapoteco

Chall Poroso

Chebo De él

Checo Nuestro

Chop Dos

Chh Cuarta letra del alfabeto zapoteco

Chhaka Puedo

Chhala Se debe

Chhee' Cántaro

Chhazo Siembras

Chha'zo Duermes

Chheen Sangre

Chhyino Rascas

D Quinta letra del alfabeto zapoteco

Da Finado, empacho, pegado

Da'a Petate

Dam Tecolote

Dao Espiga, diminutivo



De	Ceniza
Do	Mecate
Dobe	Pluma
Dolla	Todo el día
Dopin	Está embarrado
Dzoje	Está escribiendo

E**Sexta letra del alfabeto zapoteco**

Exo	Viejo
-----	-------

Ė**Séptima letra del alfabeto zapoteco**

Bëko	Perro
------	-------

G**Octava letra del alfabeto zapoteco**

Ga	Chinanteco, nueve, dónde
Gal	Anochecer
Galh	Por donde
Gagwchho	Comamos
Go	Camote
Gwbay	Escoba
Gwban	Ladrón
Gwzon	Mano vuelta (trabajo)

I**Novena letra del alfabeto zapoteco**

Iz	Año
----	-----

J

Décima letra del alfabeto zapoteco

Jedilhja	Fui a buscar
Jet	Ve a moler
Jeta	Ve a acostarte
Jid	Gallina
Joa	Ve a dejar

K

Onceava letra del alfabeto zapoteco

Ka'a	Vaciar en recipiente un líquido
Kas	Ya no más
Kiga	De ésta manera
Kite	De éste tamaño
Ko'a	Lo voy a meter
Kolle	Espaldas
Kua	Masa
Kuan	Quelite
Kuasj	Comida hecha de granos de maíz y frijol

L

Doceava letra del alfabeto zapoteco

La	Calor, caliente
La'a	Frijolar
Lachada	Guaje
Lalldawe	Su corazón



Lanha	Pantalón
Lbaa	Bejuco
Lezen	Solo él
Loyo'o	Dentro de la casa

Lh**Treceava letra del alfabeto zapoteco**

Lhao	Cara, sobre algo, ramita, tu nombre
Lhapa	Sombrero
Lhashe	Llano

Li**Catorceava letra del alfabeto zapoteco**

Lla	Día, ¡listo!, hay, existe, están
Llal	Rápido
Llda	Andar
Lldia	Dolor
Lldee	Anda el señor
Lle'e	Están las personas
Llen	Humo
Llii	Muy abajo
Llhen	Suena
Llta	Mover

M**Quinceava letra del alfabeto zapoteco**

Mell	Dinero
------	--------

Mixh Gentilicio de mixe

N

Dieciseisava letra del alfabeto zapoteco

Na'a Hoy

Naaba Pido

Naba Pedir

Nachh Entonces

Nachho Diremos

Nh

Diecisieteava letra del alfabeto zapoteco

Nhaan Allí es, está maduro

Nhaga Oreja

Nhakanda Soy yo

Nhako Eres

Nhao Dices

Nhate Está muerto

Nheto Nosotros (exclusivo)

Nhii Allí

Nhis Agua

O

Dieciochoava letra del alfabeto zapoteco

O'o Negación

Oo' Afirmación

Onwa' Afirmación



P**Diecinueveava letra del alfabeto zapoteco**

Padiuxh Expresión que se usa para saludar

R**Veinteava letra del alfabeto zapoteco**

Rsilh Almuerzo

Romed Remedio

Ros Arroz

Rh**Vigésima primera letra del alfabeto zapoteco**

Rhes Ardilla

Rhingo Chiquito

Rhis Chiquitito

S**Vigésimo segunda letra del alfabeto zapoteco**

Sa Gentilicio de los zapotecos, caminar, ir

Si'an Lo compro

Slaa Amargo

Sna'a Salado

Snia Bravo, enojón, enérgico, fuerte

Solhao Empezar

Sh**Vigésimo tercera letra del alfabeto zapoteco**

Sha Cazuela

Sha'a Voy a ir

Shal Rápido, puede ser

Shi Diez

Shiyon Cincuenta

Shlha Ardor

T

Vigésima cuarta letra del alfabeto zapoteco

Tee Va a pasar

Titee Comezón

To Uno, número

Toe' Una persona

Ton Largo, alto

Tzil Mañanita

U

Vigésima quinta letra del alfabeto zapoteco

Ulua Voy a barrer

Uxklhen Gracias

W

Vigésima sexta letra del alfabeto zapoteco

Wego Juventud

Wenllin Trabajar, trabajador

Wi Naranja

Whap Pizcar

X

Vigésima séptima letra del alfabeto zapoteco



Xa	Padre
Xan	Dueño o patrón
Xben	Dedo
Xidza	Región conocida como "El Rincón"
Xiku	Su perro
Xna	Rojo
Xoa	Culeca
Xoba	Desgranar
Xh	Vigésimo octava letra del alfabeto zapoteco
Xhabo	Ropa de él
Xhee	Cáscara
Xhinhe	Su nariz

Y

Vigésima novena letra del alfabeto zapoteco

Ya	Temascal
Ya'a	Cerro, planta, verde, color
Ya'dao	Monte sagrado
Yan	Olote
Yej	Piedra, flor
Yeell	Ixtle
Yell	Pueblo
Yes	Cigarro

Yeshe Aguja

Z Trigésima letra del alfabeto zapoteco

Za'a Elote, voy
Zab Habas
Zee Colgado, parado
Ze'e Pared
Zide Chicloso, pegajoso, encinta
Zie Está parado
Zito Lejos
Zla Amargo
Zolaga Solaga
Zon Están regados
Zua Estoy
Zue Está él

' Trigésimo primera letra del alfabeto zapoteco

Ya'a Cerro
Ka' Voy a quitar



Mi vocabulario

This image shows a blank sheet of white paper with horizontal ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There are no margins, text, or other markings on the paper.

Mi vocabulario

[illegible]

Mi vocabulario

This image shows a blank sheet of white paper with horizontal ruling lines. The page is divided into two equal-width vertical sections by a central vertical crease. Each section contains ten evenly spaced horizontal lines, providing a template for writing or drawing. There are no margins, text, or other markings on the paper.

Mis notas

Mis notas

Mis notas



En este módulo encontrará información importante que le ayudará a conocer y desarrollar cada vez más nuestra lengua. Para lograrlo estudiará diferentes contenidos, como los derechos de los pueblos indígenas, aspectos gramaticales en lengua zapoteco, tipos de escritura en el mundo, la historia del alfabeto, la importancia de la expresión oral y escrita, entre otros.

Con él fortalecerá cada vez más sus habilidades de escritura y lectura en zapoteco y en español, con la finalidad de que las emplee en situaciones de su vida cotidiana.

¡Le invitamos a que estudie este módulo!



Da gonzhe
DISTRIBUCIÓN GRATUITA